



MS/147/2024-173

Zmluva o spolupráci na zabezpečenie tlače a distribúcie časopisu Justičná revue na rok 2025

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení
neskorších predpisov medzi:

(ďalej len „zmluva“)

Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky

Račianska 71, 813 11 Bratislava

zastúpené: JUDr. Andrej Holák, generálny tajomník služobného úradu

IČO: 00166073

DIČ: SK2020830196

bankové spojenie: Štátna pokladnica

číslo účtu: SK72 8180 0000 0070 0014 4241

(ďalej len „vydavateľ“)

Wolters Kluwer SR s.r.o.

Mlynské nivy 48, 821 09 Bratislava

zastúpené: Ing. Klára Rábel Glosíková, konateľ

IČO: 31 348 262

IČ DPH: SK2020300964

IBAN: SK25 0200 0000 0014 4064 3012

spoločnosť zapísaná v Mestský súd Bratislava III, oddiel Sro, vložka 4868/B

(ďalej len „dodávateľ“)

(ďalej spolu len ako „zmluvné strany“)

Článok I Účel zmluvy

1. Účelom tejto zmluvy je zabezpečenie jazykových korektúr, technickej prípravy, polygrafickej výroby, marketingu, predaja a distribúcie časopisu Justičná revue a jeho zaradenie do Automatizovaného systému právnych informácií (ASPI) a portálového riešenia dodávateľa www.legalis.sk.

Článok II Vymedzenie pojmov

1. Na účely tejto zmluvy:
 - a) **ASPI** znamená softvérový produkt, ktorý predstavuje ucelený systém právnych informácií v elektronickej podobe, ktorého jadrom sú právne predpisy, judikatúra a právnická literatúra, a ktorého majiteľom je dodávateľ alebo iná osoba zaradená do skupiny Wolters Kluwer.
 - b) **Justičná revue** znamená každé jednotlivé číslo časopisu. Justičná revue ako časopis predstavuje súbor jednotlivých slovesných diel autorov (najmä vedeckých článkov, príspevkov a recenzií).
 - c) **Printová verzia Justičnej revue** znamená tlačená, fyzická podoba časopisu.
 - d) **Pdf verzia Justičnej revue** znamená elektronickej, digitalizovaná podoba časopisu vo formáte pdf.
 - e) **Verzia Justičnej revue zaradená do ASPI a portálového riešenia dodávateľa** znamená elektronickej, digitalizovaná podoba časopisu alebo jednotlivých slovesných diel autorov obsiahnutých v Justičnej revue, ktorá je redakčne upravená dodávateľom do štruktúrovanej podoby pre potreby do systému ASPI a portálového riešenia dodávateľa. Dodávateľ je

oprávnený na šírenie Justičnej revue v elektronickej podobe do digitálnych produktov, ktoré prevádzkuje dodávateľ alebo tretie osoby.

Článok III

Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností oboch zmluvných strán pri zabezpečovaní jazykových korektúr, technickej prípravy, polygrafickej výroby, marketingu, úhrady autorských honorárov a recenzných honorárov, predaja, distribúcie a riešenia reklamácií časopisu Justičná revue, a to v mene, na účet a na vlastné náklady dodávateľa, vrátane zabezpečovania výtlačkov určených vydavateľom.
2. Autorské honoráre a recenzné honoráre, jazykové korektúry, technickú prípravu výroby, polygrafickú výrobu a distribúciu časopisu Justičná revue zabezpečí dodávateľ spravidla v mesačnej periodicite v súlade s harmonogramom dodaným od vydavateľa, a to v bezprostrednej súčinnosti s redakciou Obchodného vestníka a Justičnej revue.
3. Dodávateľ sa zaväzuje uhradiť honoráre pre autorov publikujúcich v časopise Justičná revue vo výške 10,- €/normostrana, na základe podkladov dodaných od vydavateľa, najneskôr do 60 dní od doručenia podkladov dodaných vydavateľom.
4. Dodávateľ sa zaväzuje uhradiť honoráre za preklady rozsudkov a rozhodnutí ESLP na účel ich publikovania v Justičnej revue, vo výške 15,- €/normostrana, na základe podkladov dodaných od vydavateľa, najneskôr do 60 dní od doručenia podkladov dodaných vydavateľom.
5. Dodávateľ sa zaväzuje uhradiť honoráre za preklad obsahu jednotlivých čísel Justičnej revue do ruského jazyka vo výške 15,- €/normostrana, na základe podkladov dodaných od vydavateľa, najneskôr do 60 dní od doručenia podkladov dodaných vydavateľom.
6. Dodávateľ sa zaväzuje uhradiť honoráre za recenzovanie jednotlivých príspevkov navrhovaných na uverejnenie v Justičnej revue, a to vo výške 2,- €/normostrana posudzovaného textu, na základe podkladov dodaných od vydavateľa, najneskôr 60 dní od doručenia podkladov dodaných vydavateľom.
7. Dodávateľ sa zaväzuje ponechať vydavateľovi autonómnosť a kontinuitu rozhodovania o obsahu toho-ktorého čísla Justičnej revue.
8. Keďže dodávateľ nedisponuje osobnými údajmi autorov publikujúcich v tom-ktorom čísle časopisu Justičná revue ani recenzentov príspevkov do Justičnej revue, vydavateľ poskytuje na účel realizácie úhrady v zmysle bodov 3 až 6 tohto článku zmluvy dodávateľovi osobné údaje autorov, osôb uskutočňujúcich preklad rozsudkov a rozhodnutí ESLP a preklad obsahov jednotlivých čísel Justičnej revue a recenzentov v rozsahu titul, meno, priezvisko, adresa, e-mailová adresa a číslo účtu.
 - a) Dodávateľ ako príjemca spracúva poskytnuté osobné údaje na účel realizácie úhrad v zmysle bodov 3 až 6 tohto článku zmluvy vo vlastnom mene.
 - b) Zmluvné strany sa pri plnení tejto zmluvy zaväzujú postupovať v zmysle príslušných právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov, najmä Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov a v zmysle zákona č. 69/2018 Z. z. o kybernetickej bezpečnosti a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
 - c) Dodávateľ sa zaväzuje, že v súlade s § 79 ods. 2 zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov zaviazá svojich zamestnancov a všetky ďalšie osoby na jeho strane, ktoré sa v rámci plnenia zmluvy u neho oboznámia s osobnými údajmi alebo budú akokoľvek inak spracúvať osobné údaje autorov a recenzentov, povinnosťou mlčanlivosti. Splnenie povinnosti v zmysle predchádzajúcej vety je dodávateľ povinný na výzvu vydavateľa alebo zodpovednej osoby Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky kedykoľvek hodnoverne preukázať a bezodkladne poskytnúť.
9. Technickú prípravu Justičnej revue sa dodávateľ zaväzuje zabezpečiť v lehote, ktorú vydavateľ stanovuje ako termín na vyhotovenie finálneho výtlačku, v súlade s harmonogramom redakcia Obchodného vestníka a Justičnej revue zohľadňuje technické možnosti a personálne obsadenie

- technickej redakcie a časové obdobie potrebné na spracovanie autorských a gramatických korektúr a ich následné zapracovanie až do vyhotovenia finálneho výtlačku.
10. Dodávateľ zabezpečí odovzdanie elektronickej podoby časopisu Justičná revue vydavateľovi jej zaslaním v elektronickej podobe PDF v textovo čitateľnej podobe na mailovú adresu justicna.revue@justice.sk a to v čase odovzdania finálneho výtlačku čísla Justičnej revue do tlače.
 11. Dodávateľ sa zaväzuje na svoje náklady dodávať vydavateľovi jednotlivé časti časopisu Justičná revue v tlačenej podobe v počte podľa Prílohy zmluvy, miestom dodania bude redakcia Obchodného vestníka a Justičnej revue.
 12. Vydavateľ na tento účel udeľuje dodávateľovi súhlas na sprístupňovanie každého vydaného súborného diela – časopisu Justičná revue verejnosti prostredníctvom ASPI a portálového riešenia dodávateľa.

Článok IV

Spôsob plnenia zmluvy

A. Zabezpečenie technickej prípravy, výroby a tlače

1. Vydavateľ sa zaväzuje včas a riadne prostredníctvom redakcie Obchodného vestníka a Justičnej revue poskytnúť dodávateľovi podklady na zabezpečenie jazykových korektúr, technického spracovania a polygrafickej výroby časopisu Justičná revue vo formáte doc., docx, alebo RTF. Jazykové korektúry, polygrafická výroba a distribúcia časopisu Justičná revue budú prebiehať v súlade s harmonogramom podľa Čl. III, bod 2 tejto zmluvy.
2. Polygrafickú výrobu časopisu Justičná revue sa dodávateľ zaväzuje zabezpečiť pri maximálnej výrobnnej lehote v rozsahu do 128 strán a to do 7 pracovných dní od prevzatia textov s poslednými vyznačenými korektúrami. Pri rozsiahlejších číslach (dvojčíslo) časopisu Justičná revue sa čas tlače dohodne so zástupcom vydavateľa operatívne.
3. Zmluvné strany sa vzájomne zaväzujú operatívne spolupracovať pri riešení úloh súvisiacich s realizáciou Justičnej revue, ktoré nie sú v tejto zmluve upravené.

B. Zabezpečenie polygrafickej výroby

1. Dodávateľ sa zaväzuje zabezpečiť polygrafickú výrobu časopisu Justičná revue. Tlač časopisu Justičná revue dodávateľ zabezpečí pri dodržaní parametrov:
 - Formát: B5
 - Papier vnútro: bezdrevný ofset, plošná hmotnosť 70 g/m², farebnosť 1+1
 - Papier obálka: matná krieda 200 g, farebnosť 4+1
 - Väzba: V2 (lepená).

C. Zabezpečenie distribúcie

1. Distribúciu printovej verzie aj PDF verzie Justičnej revue pre predplatiteľov zabezpečí dodávateľ.
2. Vydavateľ má právo uskutočňovať distribúciu Justičnej revue aj priamo, vlastnými kapacitami. Vydavateľ je oprávnený na šírenie PDF verzie a printovej verzie Justičnej revue redakčnej rade Justičnej revue, redakčnému kruhu Justičnej revue, publikujúcim autorom a určeným subjektom podľa prílohy a na zverejnenie PDF verzie Justičnej revue na intranete MS SR. Ďalšie šírenie PDF verzie a printovej verzie Justičnej revue možno po dohode zmluvných strán.
3. V súlade so zákonom č. 265/2022 Z. z. o vydavateľoch publikácií a o registri v oblasti médií a audiovizie a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o publikáciách), sa dodávateľ zaväzuje na vlastné náklady a bezplatne odovzdávať povinné výtlačky printovej verzie a/alebo PDF verzie Justičnej revue určeným právnickým osobám. Zoznam povinných výtlačkov určených týmto zákonom a určených vydavateľom tvorí Prílohu k tejto zmluve a je jej neoddeliteľnou súčasťou.

D. Zabezpečenie predaja časopisu Justičná revue

1. Dodávateľ sa zaväzuje, že vlastným marketingom zabezpečí zvýšenie informovanosti a povedomia odbornej a laickej verejnosti o význame a zameraní časopisu Justičná revue a tým aj možnosti zvyšovania miery využívania časopisu Justičná revue. Každému novému

predplatiťovi vyexpeduje časopis Justičná revue v objednanom počte do 10 pracovných dní od zavidovania uhradenej objednávky.

2. Dodávateľ zabezpečí predaj časopisu Justičná revue prostredníctvom svojej distribučnej siete.
3. Prípadné reklamácie predplatiťov časopisu Justičná revue bude dodávateľ vybavovať v zmysle príslušných všeobecne záväzných právnych predpisov na vlastné náklady.

Článok V

Ekonomické podmienky zmluvy

1. Dodávateľ zabezpečí jazykové korektúry, technické spracovanie a prípravu, polygrafickú výrobu, marketing, úhrady autorských honorárov a recenzných honorárov, predaj a vybavovanie reklamácií časopisu Justičná revue, a to v mene, na účet a na vlastné náklady dodávateľa, vrátane výtlačkov určených vydavateľom.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že predajná cena časopisu Justičná revue pre rok 2025 je 163,50 € pri rozsahu do 128 strán a formáte B5, papier bezdrevný ofset 70 g, obálka matná krieda 200 g, väzba V2. Uvedená cena je bez DPH. V cene je zahrnuté poštovné a balné pri mesačnej periodicite časopisu.
3. Dodávateľ je oprávnený poskytnúť konečným zákazníkom množstevné zľavy.

Článok VI

Doba trvania zmluvy

1. Zmluva sa uzatvára na dobu od 01.01.2025 do 31.12.2025, resp. do vyexpedovania posledného čísla výtlačkov Justičnej revue rok 2025.

Článok VII

Zmluvné pokuty a náhrada škody

1. V prípade porušenia zmluvných povinností zo strany dodávateľa podstatným spôsobom, je dodávateľ povinný zaplatiť vydavateľovi zmluvnú pokutu vo výške 100,- € (slovom sto eur) za každý začatý deň omeškania so splnením povinností, ktorej porušenie predstavuje v zmysle bodu 2 tohto článku porušenia zmluvy podstatným spôsobom.
2. Za porušenie zmluvnej povinnosti podstatným spôsobom na strane dodávateľa sa považuje nezabezpečenie jazykových korektúr, technickej prípravy, polygrafickej výroby a distribúcie časopisu Justičná revue v súlade s touto zmluvou.
3. Uplatnením nároku vydavateľa na zmluvnú pokutu nie je dotknuté právo vydavateľa na náhradu vzniknutej škody.

Článok VIII

Zánik zmluvy

1. Táto zmluva zaniká:
 - a) uplynutím času, na ktorý je uzatvorená,
 - b) dohodou zmluvných strán,
 - c) odstúpením od zmluvy podľa bodov 3 a 4 tohto článku zmluvy.
2. Zmluvné strany môžu ukončiť zmluvný vzťah písomnou dohodou, v ktorej sa uvedie dátum ukončenia účinnosti zmluvy vrátane prehlásenia strán o vzájomnom vypořádání práv záväzkov vzniknutých realizáciou tejto zmluvy.
3. Zmluvné strany môžu odstúpiť od zmluvy v prípade opätovného porušenia zmluvných povinností podstatným spôsobom. Porušenie zmluvnej povinnosti podstatným spôsobom na strane dodávateľa je definované v Čl. VII bod 2. tejto zmluvy a za porušenie zmluvnej povinnosti podstatným spôsobom na strane vydavateľa sa považuje nedodržanie a nesplnenie povinností uvedených v Čl. IV písm. A, bod 1 tejto zmluvy.
4. V prípade, ak niektorá zo zmluvných strán pri zabezpečovaní predmetu tejto zmluvy porušuje niektoré ustanovenia tejto zmluvy podstatným spôsobom, je druhá zmluvná strana oprávnená ju písomne upozorniť na porušenie ustanovení tejto zmluvy v lehote do 30 dní odo dňa porušenia jednotlivých ustanovení zmluvy. Zmluvná strana, ktorá porušila ustanovenia tejto zmluvy, je

povinná vykonať nápravu v lehote určenej druhou zmluvnou stranou na odstránenie, pričom táto lehota bude stanovená s ohľadom na obvyklé technické a technologické možnosti. Ak zmluvná strana, ktorá podstatným spôsobom porušila ustanovenia tejto zmluvy, nevykoná nápravu v stanovenej lehote, druhá zmluvná strana je oprávnená od zmluvy odstúpiť.

5. Odstúpenie od zmluvy musí byť v písomnej forme. Zmluva zaniká dňom, v ktorom bolo odstúpenie od zmluvy doručené druhej zmluvnej strane.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že po zániku zmluvy má dodávateľ právo komerčne využívať online archív Justičnej revue a sprístupňovať ho v systéme ASPI a na svojom portálovom riešení.

Článok IX

Osobitné ustanovenia

1. V prípade, ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, vystupujú za zmluvné strany pri realizácii tejto zmluvy:
 - Za vydavateľa – generálny tajomník služobného úradu Ministerstva spravodlivosti SR
 - Za dodávateľa – štatutárny orgán dodávateľa.

Článok X

Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. Táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou podľa § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že túto zmluvu možno meniť, alebo dopĺňať len formou písomného očíslovaného dodatku podpísaného oboma zmluvnými stranami.
3. Táto zmluva je zmluvou nepomenovanou a je uzatvorená v súlade s § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších právnych predpisov. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa spravujú všeobecnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.
4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
 - Príloha – Zoznam povinných výtlačkov a výtlačkov určených vydavateľom.
5. Táto zmluva je vyhotovená v 5 (piatich) rovnopisoch s platnosťou originálu, 3 (tri) rovnopisy pre vydavateľa a 2 (dva) pre dodávateľa.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že súhlasia s jej obsahom, že bola spísaná na základe pravdivých údajov, ich slobodnej a vážnej vôle, a že im nie sú v dobe podpisu zmluvy známe okolnosti, ktoré by mohli obmedziť jej obsah a účinnosť. Na dôkaz toho pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave dňa 19. 9. 2024

V Bratislave dňa 6. SEP. 2024

Dodávateľ:

.....
Ing. Klára Rábel Glosíková
konateľ

Vydavateľ:

.....
JUDr. Andrej Holák
generálny tajomník služobného úradu

Príloha
k Zmluve o spolupráci na zabezpečenie tlače a distribúcie časopisu Justičná
revue na rok 2025

Obsah prílohy: Zoznam povinných výtlačkov a výtlačkov určených vydavateľom

Odberateľ:	Počet výtlačkov
Slovenská národná knižnica	1 print + PDF verzia
Univerzitná knižnica v Bratislave	1 print + PDF verzia
Štátna vedecká knižnica v Banskej Bystrici	1 print
Štátna vedecká knižnica v Košiciach	1 print
Štátna vedecká knižnica v Prešove	1 print
Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky	1 print
Ministerstvo spravodlivosti SR	30 ks jedno číslo 35 ks dvojčíslo časopisu a elektronická PDF verzia